

СОЧИНЕНИЯ ТАТАРСКИХ АВТОРОВ, ПИСАВШИХ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Самые ранние истоки татарской рукописной книжной культуры следует искать в древнетюркской и уйгурской эпохах, однако лишь в качестве предыстории татарской (поволжско-татарской) книжной традиции.

В общетюркском памятнике - "Диване лугат ат-турк" (1072-1074 гг.) Махмуда Кашгари уже прослеживается арабское влияние. Автор получил мусульманское образование, написал свой труд на арабском языке, используя традиции и опыт арабской филологической науки и посвятил его арабскому халифу Му'тадиру Биллаху (1075-1094).

Становление же собственно татарской книги связано, безусловно, с принятием в 922 г. ислама - одной из мировых "книжных религий" - в качестве официального вероучения Волжской Булгарией, хотя среди болгар ислам был известен и до приезда в Поволжье посольства Ахмеда ибн-Фадлана¹.

¹М. А. Усманов утверждает, что первое знакомство народов Поволжья с учением Мухаммеда произошло в 737 г., когда арабы одержали победу над хазарами и заставили последних принять ислам. В это время болгары входили

Ислам, зарождение, становление, распространение и развитие которого связано с Кораном, не только поощрял, пропагандировал, но и настойчиво, последовательно внедрял грамотность и книжную традицию в быт и сознание верующих. Поэтому появление и определенное распространение среди болгарского населения книжной культуры еще в VIII - IX вв. у некоторых исследователей не вызывает сомнений. Однако активное вхождение книжной традиции в сферу духовной культуры и быт болгарского населения начинается с X столетия, когда ислам стал господствующей религией, и проникновение арабской письменности исследователями расценивается как прогрессивное явление в развитии болгарской профессиональной письменной культуры².

Некоторую информацию о мусульманском богословии, науке и литературе Волжской Булгарии можно почерпнуть из работ А. Х. Халикова, Р. К. Ганиевой и Г. М. Давлетшина³. Одним из самых ранних источников об этом для исследователей является упоминание Ибн Руста о том, что в начале X века у болгар уже были "начальные училища с муадзинами и имамами", в которых учились грамоте - умению писать и читать на арабской графике, уделялось внимание изучению некоторых норм арабского языка, необходимых для чтения Корана, хадисов и религиозных книг. Следующий этап обучения осуществлялся в мусульманских медресе. Предметы и форма обучения, включенные в учебную программу, в основных чертах не отличались от принятых в учебных заведениях мусульманских стран. Главное внимание уделялось изучению богословия, и обучение велось, как пишет Г. М. Давлетшин, "методом толкования Корана (тадрис) и частично

в состав Хазарского каганата (Традиции татарской рукописной книги. / Слово о книге.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1994.-С. 24 - 31).

²Давлетшин Г.М. Волжская Булгария: духовная культура.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1990.- С. 95.

³Ганиева Р. К. Восточный Ренессанс и поэт Кул Гали.- Казань: 1988. Давлетшин Г. М. Волжская Булгария: духовная культура; Духовная культура населения Волжской Булгарии домонгольского периода: Дис. на соискание учен. степени д-ра. ист. наук.- 1982.- 206 с.

диктованием (имла)»⁴. Арабские авторы X-XIII веков отмечают, что в столице Булгар были крупные высшие мусульманские учебные заведения, в которых даже учились приезжие из Ирака⁵. Среди тех, кто решил посвятить свою жизнь поиску знаний и наукам, одним из самых распространенных был путь получения знаний в культурных центрах Востока. Традиция получать специальную подготовку в восточных медресе у знаменитых ученых впоследствии продолжалась у казанских татар вплоть до XX века.

Еще Ибн Фадлан заметил, что булгары придерживались в исламе среднеазиатского толка и для решения некоторых вопросов ездили к богословам Средней Азии, что можно объяснить не только относительной географической близостью этих двух регионов, способствовавшей их тесному сношению, но и тем фактом, что «с началом распада арабского халифата научные и культурные центры мусульманского Востока все больше перемещаются на окраины державы (в Хорасан, Среднюю Азию)»⁶.

Первые булгарские книги имели преимущественно религиозный характер и являлись списками привозных сочинений, первое место среди которых, несомненно, занимал Коран. Местные авторы составляли комментарии к произведениям, популярным на Востоке, или составляли к ним предисловия (мукаддима) и заключения (хатим). Из имен ученых, создававших свои произведения на арабском языке, до нас дошли: автор сочинений "Ал-Джами", "Ат-Тарика", "Ал-Фаваид", преподаватель Султана Махмуда б. Сабуктегина Газнави (967-1030) факих Ахмад Булгари; автор "Истории Булгар", последователь Абу-л-Ма`али ал-Джувайни времен Низам ал-Мулка, историк Я`куб б. Ну`ман (1028-1086); Абу-л-Ала Хамид б. Идрис Булгари (Сувари или Саксини) (1106-е

⁴ Давлетшин Г.М. Волжская Булгария... - С. 117.

⁵ Халиков А. Х. Волжская Булгария XII-XIII вв. и особенности формирования общепулгарской народности // Поэт-гуманист Кул-Гали.- Казань: 1987.- С. 96.

⁶ Бартольд В.В. Сочинения. Т.6.- С. 183.

годы)⁷. Ученик последнего - Сулейман Саксини составил на арабском языке "Зухрат ар-рийад" - переработку своего же сочинения "Нузхат ал-кулуб ал-марад...", в свою очередь переведенного с персидского "Бахджат ал-анвар..". Один из списков этого сочинения хранится в музее Топ-Капу в Стамбуле⁸. Отрывки из него встречаются в работах "Мафātūḫ ал-джинāн шарḫ шир`ат ал-ислām" - турецкого автора XV века Йа`кūб б. Саїд `Алї-Заде, в свою очередь четырежды издававшихся татарами, и в "Туḫфат ал-мулūk" Хусаина Ва`изи⁹ из Герата. В Собрании Восточных Рукописей АН УзССР хранится комментарий на знаменитый "Адаб" ас-Самарканди, созданный Бурханудином Ибрахимом Булгари (ум. 1204 г.). Врач Таджуддин Булгари составил фармакологический трактат "Ат-Тирйак ал-кабир". Список этого сочинения хранится в Иранской Республике. Расширение контактов и культурных связей с этой страной позволило нашим ученым познакомиться с рукописью, она была привезена в Казань М. А. Усмановым, тщательно изучена и издана под редакцией А. Б. Халидова.

Если в 30-х годах XIII века Булгар числится одним из самых развитых государств Восточной Европы, то и после разгрома монголами вплоть до середины XIV века Булгар продолжает в определенных рамках сохранять автономию, становится одним из крупнейших городов Европы и к XV веку становится центром, формирующим культуру. Ханам Золотой Орды приглашались ученые с Востока. Сам Тафтазани в дар Джанибеку в 1357 году в Гулистане пишет "Талвїḫ `ала Тавдїḫ"¹⁰. В Сарае жил также выдающийся ученый

⁷ Мәржани Ш. Мостафад әл-әхбар фи әхвәли Казан вә Болгар. Т. 1.- С. 78-79, 81, 83.

⁸ См.: Татар әдәбияты тарихы. 1 т.- Казан: Тат. Кит. нәшр., 1984.- 89-90 б.

⁹ Этот автор указан в многотомнике "Татар әдәбияты тарихы" (т. 1, с. 90). В Казанских изданиях автором значится Зайн ад-Дүн Мухаммад б. Абү Бакр ар-Рәзү (VII/XIII в.).

¹⁰ О двенадцати Казанских изданиях этого комментария и основного сочинения говорится на 94 и 163 страницах нашей работы.

мусульманского Востока Қутб ад-Дүн ар-Рәзү (ум. 766/1364)¹¹, в Булгаре учился приехавший из Хорезма Ҷафз ад-Дүн Муҳаммад б. Муҳаммад б. Шихаб Ибн ал-Базаз ал-Кардарү¹² (ум. в 827/1424 г.)¹³.

В многочисленных каталогах арабских рукописей можно увидеть огромное количество имен авторов по нисбе тюркского происхождения. Из сочинений на арабском языке, составленных болгарскими авторами, известны "Усул ал-хусами" (1350) Ибрахима Булгари и "Усул ал-имам фахр ал-ислам" (1363) Ибрахима Кираматмени¹⁴. Более того, до наших дней дошли списки арабских сочинений, переписанных болгарскими переписчиками, как, например, списки "Мишкәт ал-Мақабүх" Табрүзү¹⁵, датированные XIV и XV веками (нам известны четыре Казанских и три Санкт-Петербургских издания конца XIX и начала XX века).

В период Казанского ханства арабские сочинения также имели широкое распространение, о чем мы можем судить как по историческим свидетельствам, так и на примере списков сочинений, переписанных в Поволжье, как например, "Равнак ал-ислам" ал-Вафаи (XV в.)¹⁶, или "Мунаббихәт `алә алисти`дәд ли-йау́м ал-ма`әд" ал-`Асқаләнү (XVI в.)¹⁷.

Среди арабских сочинений, составленных местными авторами, в последующем важное место занимают книги лексикологического характера, такие, как арабско-тюркский словарь на 296 страниц Хаджи Байрама б. Хаджи (вторая половина XVI века) или татарско-арабско-персидский словарь

"Лугат турки ва фариси ва араби" Мухаммадкарима Булгари (ум. сер. XIX в.)¹⁸.

Имам-мударрис из деревни Оры Заказанья Йунус б. Иванай б. Усай (1636 г. р.), получивший знания в Мавераннахре, составил учебник грамматики на арабском языке¹⁹. Его сын пишет комментарий к касыде "Амали". Йунус Мухаммад б. Джабнаи в 1653 г. составляет надстрочный перевод Корана. Филолог Губайдулла Булгари, живший в первой половине XVIII в., написал персидский комментарий сочинения Джурджани "Китаб ал-`авамил `изза"²⁰. Баймурад Булгари (1786-1850 гг.) составляет комментарий на арабском языке на сочинение Кондыки по арабской стилистике²¹. Дед Каюма Насыри - Хусаин пишет книгу по арабскому синтаксису "Кашф ал-асрап"²².

Известно, что Утыз-Имяни создает общим числом девять произведений на арабском языке. Так, например, "Инказ ал-халикин" вначале был сочинен на арабском языке, затем преведен на татарский²³. В НБ КГУ хранится рукопись из архива фирмы "наследников Хусаинова"²⁴ под названием "Рисала фи-т-гасаввуф ва ахлак", это арабский комментарий Утыз-Имяни к сочинению Аллаһйара. Полное название этого сочинения "Тухфат ат-талибин фи шарх абйат "Мурад ал-

¹⁸Каримуллин А. Г. Төрки телләр белеме // Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулъязмаларының тасвирламасы. IX чыгарылыш.- Казан, Казан ун-ты нәшр., 1962.- 6-7 б.

¹⁹См.: Татар әдәбияте тарихы, 1 т,- 327 б.

²⁰Готвальд И.Ф., Описание арабских рукописей.- С. 219- 221.

²¹Рисалат фи аксам-ал-хакикат ва-л-маджаз - ОРПК НБ КГУ: 73г. (э. № 86).

²²Гайнуллин М.Х. Татарская литература XIX века.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1975.- С. 126.

²³Хранилище ИЯЛИ: К-39-1-182, 103 б.

²⁴Фәтхи А. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулъязмалары. Өченче бүлек // Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кулъязмаларының тасвирламасы. XII чыгарылыш- Казан, Казан ун-ты нәшр., 1968.- 45 б.

¹¹ Татар әдәбияты тарихы, 1 т,- С. 164.

¹² Татар әдәбияты тарихы, 1 т,- С. 162.

¹³ О двух казанских изданиях конца XIX века сочинения Ҷафз ад-Дүн Ибн ал-Базаз ал-Кардарү - «Фатәви ал-Базазийә» дана информация на 111 с.

¹⁴Татар әдәбияте тарихы. 1 т,- 161 б.

¹⁵Там же.

¹⁶ Это сочинение издавалось в 1850 г. в типографии Коковина.

¹⁷ Нам известны десять казанских изданий этого сочинения.

арифин"²⁵. Из арабоязычных сочинений Утыз-Имяни, известных нам, можно назвать также "Минхадж ал-абидин"²⁶.

В Собрании Восточных Рукописей АН УзССР описан глоссарий редких слов и специальных терминов, встречающихся в *جامع الرموز*²⁷. Автор этого глоссария, как указано в описании: "по нисбе: ал-Булгари по рождению, ал-Бухари по местожительству и пребыванию... увидел, что сочинение *جامع الرموز* пользуется большим спросом среди знатных и простых, но переписчики допустили в его списках множество изменений и искажений в цитатах источников, приводимых в сочинении, что вызывало несправедливые нападки на самый текст, с одной стороны, и несостоятельные поправки к нему - с другой. Автор глоссария поэтому предпринял исправление текста, сверив многие старые рукописи и исправив в нем свыше 8000 искажений. Он собрал встречающиеся в тексте редкие слова и выражения, расположил их в алфавитном порядке и дал им объяснение, опираясь при объяснении на 20 лексикографических и других арабских и таджикских сочинений"²⁸.

Совершенно очевидно, что это список знаменитого сочинения Утыз-Имяни "Кашф ал-лугат Джāми` ар-румӯз". Еще один экземпляр этого сочинения, переписанный в Бухаре среднеазиатском таликом, хранится в Восточном Секторе ОРК НБ КГУ²⁹ и один список 1817 года описан в Кратком Каталоге Арабских Рукописей ИВ АН СССР³⁰. В 1882 году это сочинение было напечатано в Университетской типографии под названием *Ҳал ал-лугат. Хазā китāб мушкилат Джāми` ар-*

²⁵1204-1206 г. (э. № 1523-1525).

²⁶Автограф этого сочинения, переписанный 1812 г., находится в ОРК НБ КГУ (№1852, э. № 2449).

²⁷Собр. ВР АН УзССР, 4, 248-249.

²⁸Вместе с сочинением Утыз-Имяни здесь описан также Толковый словарь юридических терминов, составленный как вспомогательное пособие к трактату. Переписчик тоже из Поволжья - Мухаммад Латиф б. Абдуссалам ал-Булгари. Список датируется 1245/1829-1830 гг.

²⁹2597 (э. № 3854).

³⁰*عبد الرحيم بن عثمان البلغاري*, كشف اللغات في حل المعضلات لجامع الرموز, АР ИВ АН СССР, 1, 201, 4152-4154.

румӯз (Раскрытие смыслов [слов]. Это книга проблем (трудностей) [книги] "Собрание намеков")³¹.

В виде рукописи сохранилась такого же типа работа Утыз-Имяни к "Ихйа` улум ад-дин" Газали и энциклопедии суфизма Дж. Руми "Маснави".

На арабском языке писал многие свои произведения выдающийся татарский ученый-энциклопедист, историк, богослов и философ *شهاب الدين بن بهاء الدين المرجاني* Шихāбад-дйн б. Бахā'аддйн ал-Марджāнй. Причем многие из этих сочинений до сих пор не изучены. В свое время было напечатано лишь введение к первому в России энциклопедическому био-библиографическому словарю под названием "Муқаддима китāб вафийат ал-аслаф ва тахийат ал-ахлāф" (Введение к [книге] "Некрологи предшественников и приветствие потомкам")³², представляющему собой громадный исторический труд в семи томах. В нем Ш.Марджани прослеживает историю зарождения наук на Востоке, дает их классификацию, рассматривает основные направления в исламе³³. В 1880 году в Университетской типографии была напечатана "Китāб мунтахаб ал-вафийа" (Книга избранного из "ал-Вафийа")³⁴, включающая в себя 3 сочинения: "Ҳаққ ал-ма`рифат ва ҳусн ал-адрақ...", где в шести разделах рассматриваются вопросы, связанные с постом; "Ал-фавāид ал-мухимма..." об ошибках, встречающихся в Коранах, изданных в России, и между прочим о подлинности Самаркандского

³¹НБ КГУ: 3573-А.

³²Казань: Тип. Вечеслава, изд. Шабкави, 1883.- 411 с. (НБ КГУ: 3730-А, 2674-А, 189-А, 46Готв.).

³³*Юзеев А. Н.* Ш. Марджани о преемственности духовной культуры мусульманского Востока (по "Вафийат ал-аслаф ва тахийат ал-ахлаф") // Проблема преемственности в татарской общественной мысли.-Казань, 1985.- С. 46-60.

³⁴Казань: Университетская типография, изд. Бурхануддина б. Абдурафига аш-Шабкави, 1880.- [22, 39, 96] с. (НБ КГУ: 764 Готв.; 4253-А, 3672-А, 2073-75А, 228-А).

экземпляра куфического Корана; и "Мунтаѣиб ал-вафийа..." - отрывки из биографий видных деятелей истории Востока³⁵.

Из данных сочинений Марджани также следует назвать "Джѣми` ал-хуџабтан кирѣкле хѣтбѣлѣр" (Нужные проповеди пятничной молитвы) с применением арабского и татарского языков, где автором наряду с Марджани значится Х. Амирханов³⁶. В 1865 году в Университетской типографии было издано написанное в том же году историческое сочинение "об уйгурах, илек-ханах, Хорезм-шахах в Средней Азии и сельджуках"³⁷ - "Китѣб ғирфат ал-хавѣкѣн ли`ирфат ал-хавѣкѣн" (Пригоршни ладоней для знания хаканов)³⁸.

Об изданиях полемических сочинений Марджани, таких как Ар-Рисѣла ал-бѣхира аз-зѣхира ал-фа`иқа ал-мавсѣма би-т-тарѣқа мусла ва ал-ақѣда ал-хусна (Трактат очевидный, блестящий, превосходный, отмеченный как образцовый путь и прекраснейшая вера)³⁹, Китѣб назѣрат ал-хаққ фѣ фарадийа ал-`иша` ва ин лам йа`иб аш-шафақ" (Книга рассмотрение правды о вечерней молитве даже если не исчезла вечерняя заря)⁴⁰, сборника "Ташкил ат-ташкил фи маса`ил ал-халал" из трех сочинений: "Назѣрат ал-хаққ...", ""Хаққ ал-ма`рифа..." и Барқ ал-вамѣд `ала ан-бағѣд ал-мусамма би-н-нақѣд (Вспышка молнии против ненавистного, называемого противным [называемая

³⁵Рукописный сборник этих сочинений хранится в ОРРК НБ КГУ под № 2570-А. На титульном листе первого сочинения, отличающегося от последующих форматом, поставлено цензурное разрешение от 22 ноября 1879 года и указаны знаки, проставляемые при наборе в типографии; на втором и третьем сочинении - цензурное разрешение от 5 сентября 1870 года и подпись "Фадлалла Сарруф"

³⁶Казань: Типография Т. Д. "Бр. Каримовы", изд. Бр. Каримовых, 1912.- 40 с. (НБ КГУ: 4285-А). Описание рукописи - в АР ИВ СССР, 181, 3667 *مجموعة الخطب*.

³⁷НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.28б.

³⁸НБ КГУ: 2750-51-А.

³⁹Казань: Тип. Чирковой, изд. Мухаммаджана б. Минхаджуддина, 1891.- 15 с., 8 д., 1800 экз. (4196-А 4042-А 2692-А 285-А).

⁴⁰Казань: Матба`а хазана [Университетская тип.], изд. Шахиахмета Хисамуддина, 1870.- 164 с. (НБ КГУ: Т0116820, 4739-А, 4703-А, 5008-А, 5077-А, 4081-А, 3986-А, 3525-А, 3292-94-А, 3253-55-А, 3123-25-А, 2869-А, 2651-А).

возражением критикой])⁴¹, а также Китѣб ал-хикма ал-бѣлиға ал-джанѣйа фѣ шарх ал-`ақѣд ал-Ханафийа (Книга зрелой мудрости по комментированию Догматов Ханефитских)⁴², в нашей работе речь пойдет попозже.

Кроме перечисленных, есть еще не изданные сочинения Марджани на арабском языке "Хашийат ат-тавзих"⁴³, "Тазкират ал-муниб бигадами тазкийат ахл ас-салиб"⁴⁴, "Танбихе абнаи ал-`аср `ала танзиhi абнаи Абуннасыр..."⁴⁵, Шарх дибаджа рисалат "Шамсийа"⁴⁶ и другие.

Из татарских авторов, писавших на арабском языке, известен поэт, ученый, автор более 100 произведений Мухаммад `Али б. `Абдассалих б. `Абдашшариф ал-Болгари Чокрый (выступавший под псевдонимами Гари, ал-Вади, ал-Ирѣктѣви, ал-Бѣри, Кѣеки, Кѣеки) (1826-1889). Большинство его произведений хранится в научном архиве Башкирского института языка, литературы и истории и в Национальном Архиве РТ.

Из сочинений Чокрый можно назвать издание "избранных глав из Корана и молитв для ежедневного чтения" под названием "Аврад `алийа"⁴⁷ и, отмеченный А. Фатхи, "Дѣрр-Гали китабы фарзы гайн баяында"⁴⁸. Последнее издание обнаружить не удалось, но, судя по внешним характеристикам, можно предположить, что это и есть популярный сборник "Рисѣла фард `айн һѣм да`авѣт"⁴⁹, представляющий собой краткий мусульманский катехизис о религиозных обязанностях мусульман. Кроме этого, А. Фатхи упоминал прозаическое

⁴¹Казань: Тип.насл.Чирковой, 1903.- 44 с. (НБ ИВ РАН СПб.: КП3992).

⁴²Казань: Тип. Вечеслава, 168 с. 1500 экз. (НБ КГУ: 3617-3631-А, 2436-А, 325-А; Хранилище ИЯЛИ: 1055). Начало: "Алхамду лиллах ал-мабда` ал-му`ѣд".

⁴³ОРРК НБ КГУ: 623-Ар.

⁴⁴ОРРК НБ КГУ: 692-Ар

⁴⁵ОРРК НБ КГУ: 1468-Ар.

⁴⁶ОРРК НБ КГУ: 3023-Ар; АР ИВ АН СССР, 1, 259; *Brockelmann*, 1, 466; Доп., 1, 845.

⁴⁷Уфа: Тип.Каримов,Хусаинов и К., 18 с. (КЛ.1913.-№32.Пер.№20505)

⁴⁸Спб., 1903, 16 с.

⁴⁹Издавался в Казани 56 раз объемом в 15-16 с. тиражом до 40000 экз.

сочинение Чокрый о намазе на арабском языке "Фасс ал-ахйар"⁵⁰. В ОРКК НБ КГУ хранится рукопись сочинения "Тахзибе мантыйк", переписанная рукой Чокрый⁵¹.

Широко распространенный среди татар мусульманский катехизис по нравственному богословию *علم الحال* можно отнести как к педагогике, этике, так и к суфизму. Так, например, описание рукописи *علم الحال في رسالة* в Кратком Каталоге Арабских Рукописей АН СССР помещено именно в разделе "Суфизм"⁵². Это сочинение татарами издавалось около сорока раз в разных вариантах: *علم الحال* 'Илми х̣āl'⁵³, *علم الحال رسالة* 'Илми х̣āl рисаләсе'⁵⁴, *مفصل علم حال* "Муфассал 'Илми х̣āl" (Систематизированное [Распределенное по отделах] учение о бытие)⁵⁵, *مختصر علم حال* "Мухтасар 'Илми х̣āl" (Сокращенное учение о бытие)⁵⁶, "'Илми х̣āl рисаләсе" (Послание относительно бытия. 2-ой отдел: об учениках)⁵⁷, "Су'ал ва джаваблӣ мухтасар 'Илми х̣āl" (Сокращенное учение о бытие в вопросах и ответах)⁵⁸ и другие. Еще у Г. Тукая мы встречаем иронию по поводу обилия авторов этого сочинения. Среди имен авторов различных

⁵⁰Рукописный автограф. 2673 г. (э. № 4011).

⁵¹№ 2772 (Э. № 4213).

⁵²АР ИВ АН СССР, 1, 146, 2658. Автор - [يعقوب بن مصطفى]. Переписано в 1315/1898 г. в Петербурге.

⁵³В 1888, 1896 (тур.), 1898 (СПб.), 1899, 1907, 1908, 1909, 1910 гг.

⁵⁴В 1862, 1877, 1888, 1895 гг. Сами издания не обнаружены, но по вторичным источникам (НА РТ: ф.969, оп.1, д.20, л.32а; ф.1, оп.3, д.10066, л.202а) известно, что авторы - Мулла Абду'ль-Вахид б. Сулейман; Пиргели Такьюддин (ум. в 1573).

⁵⁵Казань: Университетская типография, 1898.- 184 с., 2500 экз. (Список изданий вышедших в России в 1898 г.- С. 337) - на тат. яз. Также 1910 г. (116 с) (НА РТ, ф. 931, д 2, л. 16.).

⁵⁶Казань: Тип. Домбровского, 1898.- 58 с., 2400 экз. (Список изданий вышедших в России в 1898 г.- С. 337) - на тат. яз.

⁵⁷Казань: Университетская типография, изд. насл. Хусаинова, 1899.- 7 с. Содержит в себе 31 вопрос и ответ. (Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1890.- С. 163; НА РТ: ф. 505, оп.1, д.19, л.174а).

⁵⁸Казань: Тип Харитонова, изд. Идрисов, Галиев и К., 1908.- 28 с. (Книжная летопись, 1908, № 23, Рег. № 10981).

изданий *علم الحال* мы встречаем следующие: Халиуллин⁵⁹, Касимов З. А., Файзуллин А. М., Усманов М., Биккулов Дж., Абдулбадигов С., Халили Й., Файзи-Буби А., Хифзи Х. и др.

В свое время много шума наделало издание исторического сочинения на арабском языке М. М. Рамзи "Талфӯқ ал-аҳбәр ва талқӯҳ ал-асар фӣ вак'и`и Қазән ва Булғәр ва мулӯк ат-татәр" (Собрание известий и опубликование памятников касательно событий Казани и Булгар и царей Казанских)⁶⁰. На это издание определением Саратовской судебной палаты был утвержден арест ("наложен КВКПДП"), против автора было возбуждено судебное преследование по статьям 104, 107 и 129 Уголовного Уложения 11 ноября. Как отмечено в сообщении, составленном членом Казанского Временного Комитета по делам печати Н. Ф. Катановым, в первом томе этого сочинения излагаются "известия по духовной и гражданской истории царства Казанского и Болгарского в связи с историей России", а во 2-м - "изложение истории и современного состояния всех тюркских мусульманских племен, населяющих Россию, их былого владычества над Россией и затем подчинение последней". Также составитель отчета пишет следующее: "Автор [сочинения] стоит на ультранациональной почве и все факты истории освещает с точки зрения восхваления и интересов татарского племени, для чего везде, где только может, старается умалить значение великих русских исторических событий. Покорение татар русскими больно отзывается в его сердце и поэтому при всяком подходящем случае он жалуется на угнетение мусульман-татар русскими, везде сеет вражду и подозрение против всего русского. Автор пользуется арабскими источниками, историей Карамзина, татарскими изданиями и сведениями из татарских газет и устных преданий. Хотя книга в качестве сырого материала и представляет из себя некоторую научную ценность, содержа в себе, например, сведения об ученых из русских мусульман, однако в общем, как крайне

⁵⁹Издание Харитонова 1910 года (НБ КГУ: 4918-А).

⁶⁰Оренбург: Паровая типо-литография товарищества "Каримов, Хусаинов и К.", 1908.- Т. 1.- 716 с., 8 д.; Т. 2.- 534 с.

тенденциозная, является лишь хорошим образцом и полным сборником обвинений против всего русского и выражением крайней к нему ненависти"⁶¹.

Если ученые могли говорить о цивилизаторской роли ислама и мусульманского мира для болгаро-татарского общества вплоть до XV века, то с утерей государственности ислам выполнял, в основном, охранительную функцию. Устанавливаются особенно к середине XVIII в. особо близкие сношения со Средней Азией, которая к тому времени стала одним из главных центров мусульманской образованности. К тому моменту, как писал Дж. Валиди, "научная мысль в мусульманском мире давно уже потеряла свой былой прогрессивный характер и застыла в своей клерикальной и схоластической исключительности; но схоластика нигде не дошла до такого сухого и мертвого формализма, как в Средней Азии, где главным очагом ее была Бухара, и здесь она убила последние остатки творческой мысли"⁶². Способ преподавания в татарских медресе того периода Н. Думава называет "точной копией туркестанского образца". "Схоластика и казуистика, которые и по сию пору еще процветают в Бухаре, - писал он, - пустили в татарском медресе глубокие корни; шакирды (ученики медресе), представители духовенства, воспитанные в подобных расадниках просвещения, были всецело поглощены разрешением мелких религиозных вопросов"⁶³.

Типичным примером этого могут быть сочинения известного татарского кадимиста *ایشمحمد بن دینمحمد بن یارمحمد بن منصور التونتاری* Ишмухаммада б. Динмухаммад б. Йармухаммад б. Мансур Тентару, известного как "Ишми ишан". Первое издание его сочинения "Ат-Тавшух хашийат ат-тавдих ва-т-талвух" (Тавших примечание на [книгу] Разъяснение с жестами) вышло в 1896 году⁶⁴. Эта книга издавалась в трех частях⁶⁵. В 1900 году

⁶¹ НА РТ: ф.420, оп.1, д.115, л. 72-88. ("Об аресте неповременных изданий в 1908 году").

⁶² Валиди Дж.. Указ. работа.- С. 28.

⁶³ Думава Н. Указ. работа.- С. 8.

⁶⁴ Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1896.- 698 с. (НБ КГУ: 893-А; НБ ИВ РАН СПб.: КИПЗ; Хранилище ИЯЛИ - 5 экз.).

издаются разъяснения и примечания на комментарий к юридически-богословскому сочинению "Ат-тахзиб" - "Mūzān al-ḥavāshī sharḥ at-taḥzīb wa `ala ḥavāshīhi al-ma`mūla" (Весы примечаний)⁶⁶. По Н. Ф. Катанову мы знаем об издании в этом же году сочинения, посвященного критике джадидистов "Мухадарат ва мутахарат ала ба`дмавады`и ал-футухат"⁶⁷ (Разговоры и беседы по поводу некоего мистического сочинения "Открытия")⁶⁸. В 1908 году издается введение и третья часть книги, сочиненной в 1907 году, "Иқамат ал-бурхāн `ала ārbābi ас-субул ва ал-авхām (Полемика по поводу неправильного понимания некоторых положений Ислама)⁶⁹. Через год выходит издание сочинения *الدراية الانتصارية بتحشية خطبة القهستانيه* Ад-дирāйя ал-интисарийя би-тахшийат хутба ал-Қухистāнийя = Победоносное знание через комментирование "Вступления" ал-Қухистāнū"⁷⁰.

Сын дамуллы Ишмухаммеда - Абӯ ан-Накӯб Ат-Тунтāрӯ пишет комментарий на философско-богословское сочинение по каламу "Рисāла исбāт ал-вāджиб"⁷¹ известного ученого-схоласта Джалālаддīна Мухаммед б. Ас`ад ад-Дуванū (ум. 957 хиджры), оказавшего через своего ученика, Мирзу Джана (ум. в 994/1586 г.), эмигрировавшего в Бухару, влияние на среднеазиатских правоведов и теологов. Вышеназванный комментарий Тунтāрӯ издавался в Казани под названием

⁶⁵ Издание третьей части было в 1899 году (тип.Чирковой, 148 с.) (НБ КГУ: 2528-А; НБ ИВ РАН СПб: КИПЗ; Хранилище ИЯЛИ).

⁶⁶ Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900.- 100 с., 12000 экз. (НБ КГУ: 2813-А). Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 49.

⁶⁷ Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900. (2-(14-30).

⁶⁸ Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 195.

⁶⁹ Казань: Тип. "Баянел-хак" (Сайдашева), изд.Ишмурата, 1908.- 30 б.

⁷⁰ *الدراية الانتصارية بتحشية خطبة الاصباحية* Оренбург: тип. "Дин вэ магишат", 1909.- 16 с. (НБ КГУ: 4868-А 4869-А 3192-А).

⁷¹ Об этом сочинении и его изданиях - в главе о религиозной литературе.

مصباح الحواشي “Миҗбāх ал-җавāшū” (Светильник примечаний)⁷², и, как писал Н. Ф. Катанов, в нем содержится “сопоставление разногласий относительно некоторых мест исламского учения, почерпаемого как из Корана, так и из преданий”⁷³.

Кроме этого, Абū ан-Накūбом Ат-Тўнтārū составлялись и другие сочинения, часть из которых была напечатана, как, например, брошюры типа “Ахйан шариати. Гауну-л-ислам” (Восстановление шариата)⁷⁴ или القسطاس المستقيم Ал-Қисṭāс ал-Мустақūм (Путь праведных)⁷⁵.

Под нисбой Тунтари писал свои сочинения еще один татарский автор, но уже начала XX века - прогрессивный джадидист `Абдалда`ўф Муҗаммад ан-Наджūб б. Шамсаддўн Ат-Тўнтārū. В 1900 году М. А. Бакировым издается его сочинение, написанное с применением как арабского, так и турецкого языков под названием قسم اول حدوث عالمه اعتقاد جهتندن “Қисм аввал ҳудўс `āлама а`тиқād жəһəтендөн бер назар” (Взгляд на происхождение с точки зрения религии...) ⁷⁶. В 1913 году издается его же сочинение на арабском языке كتاب ذكرى العاقل كتاب ذكرى العاقل (Напоминание разумному и вразумление легкомысленного)⁷⁷.

Даже Утыз-Имяни не смог обойти стороной возникающие в его время некоторые разногласия по мелким вопросам на научно-религиозной почве, и ряд полемических работ на арабском языке посвятил обрядовой стороне ислама, вызывающей споры. К таким относятся небольшие трактаты о вреде чая, об утренней заре (Рисала'и шафакийя) и об обработке

⁷²Казань: Университетская типография, изд. Бакирова М.-Ш. А. 1899.- 220 с. 600 экз. (НБ КГУ: 2501; Хранилище ИЯЛИ: 71, 143).

⁷³Катанов Н.Ф. Восточная библиография.- 1901.- С. 49.

⁷⁴Оренбург: Тип. “Дин ва мағишат”, 1914.- 16 с.

⁷⁵Оренбург: Тип. “Дин ва мағишат”, 1911.- 16 с.

⁷⁶Казань: Типо-литография Императорского Университета, Изд. Бакирова М.-Ш. А., 1900.- 87 с. (НБ КГУ: 4845-А).

⁷⁷Казань: Тип. Омед, 1913.- 104 б. (НБ КГУ: 3794-А, 3790-3793-А, 2255-А).

кожи по мусульманским законам (Рисала'и дибагат). В связи с этим Дж. Валиди писал, что “волжские мусульмане, хотя и приобщались к мусульманской культуре, но в этой области не проявляли особой самостоятельности, и в религиозно-ученых вопросах все дела зависели от Средней Азии”, и подобные разногласия по мелким вопросам на научно-религиозной почве “не приобретали самостоятельного значения и не угрожали прочности основ господствующего направления и образа мысли”⁷⁸.

Такое положение дел меняется с появлением Курсави. Большой знаток Корана и хадисов, келямист-философ Абū ан-Наср `Абданнаср б. Ибрāхūм ал-Булғārū ал-Қурсāvū (1783-1814) боролся против догматиков, превративших мусульманское богословие в тягучую схоластическую философию.

Одно из его сочинений, оставивших след в истории татарской общественной мысли - كتاب الارشاد للعباد “Китāб ал-иршād ли-л-`ибād”⁷⁹ посвящено тщательной перепроверке законов, культов, требований, обязанностей и прав ислама. Автор в девяти главах (фасл) этого сочинения (о хадисах и сунне; об иджитхаде; о традициях и фетвах; о суфизме; о ежедневных молитвах; о пятничной молитве) подвергает критике схоластические взгляды мусульманских религиозных деятелей как Востока, так и татар. В 1904 году эта книга была издана Галимджаном Баруди в лито-типографии И. Н. Харитоновой объемом 103 стр. тиражом в 2400 экземпляров⁸⁰.

Но нам известны и другие сочинения Курсави на арабском языке, сохранившиеся только в рукописном виде и не издававшиеся, как, например, комментарии: “Шарх `акаид Насафи”⁸¹, “Шарх `акаид кадим”⁸², “Шарх манар”⁸³. В Кратком

⁷⁸Валиди Дж. Указ. работа.- С. 23.

⁷⁹Рукописи этого сочинения, в частности, из деревни Курса, датированная 1818 годом, описаны в Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР, 1, 232, 4903-4907; Одна рукопись, переписанная та`ликом Мухаммаднаджибом Тунтари в 1902 г., находится в ОРРК КГУ - № 1347 г. (э. № 1658).

⁸⁰Хранилище ИЯЛИ: ф. 128, оп. 2, № 65.

⁸¹ОРРК НБ КГУ № 604 г. (э. № 923).

Каталоге АР ИВ АН СССР описаны рукописи четырех сочинений Курсави: супракомментарий трактата о качествах, принадлежащий некоему "Сирадж ал-умма" и "Имам ал-а'имма"; учебное сочинение по догматике - трактат по разделу наследственного имущества и трактат о знании, предопределении, воле и др.⁸⁴

Нам известны издания трудов однофамильцев Курсави, как например, богословское сочинение "Китāб мух̄тасар ал-мақāl `ала шарх ал-фиқх ал-акбар" (Краткое слово на Комментарий [книги] Великое Знание)⁸⁵ и сборник хадисов "Китāб ар-риқāқ" (Книга умиления сердец)⁸⁶ Му`їнаддїна Абӯ ал-Ҳасан `Атā'уллā б. Муҳаммад ал-Қурсāvї, и Абу `Абдуллахманна `Абдулхāлика б. Ибрāхїм ал-Қурсāvї (ум. в 1259 г.)⁸⁷. Под авторством Курсави в 1905 году издавался комментарий "Шарх мух̄тасар ал-манāр" и в 1910 году - толкование Хефтиек - "Китаб шариф мааб Хафт-у-йак тәфсире"⁸⁸.

Такое явление как Иджтихад, способность и право богослова выносить собственное решение по важным вопросам религиозной и общественной жизни на основе Корана и сунны, как правило связывается с именем Марджани. Наглядным примером этого могут служить издания его сочинений: сборника "Китāб хизāмат ал-хавāшї" (Связка супракомментариев)⁸⁹; Ал-Барқ ал-вамїд `ала ал-бағїд ал-мусамма би-н-нақїд (Вспышка молнии против ненавистного,

называемого противным [называемая возражением критикой]), посвященная полемике о подготовке к намазу, о необязательности дополнительной молитвы, о похоронах, о пятничной молитве, о шахада во время намаза⁹⁰; "Ар-Рисāла ал-бāхира аз-зāхира ал-фа`иқа ал-мавсӯма би-т-Тарїқа мус̄ла ва ал-`ақїда ал-хусна"⁹¹ (Трактат очевидный, блестящий, превосходный, отмеченный как образцовый путь и прекраснейшая вера)⁹², посвященный проблемам веры и признания религии (и`тикад)⁹³.

Ш. Марджани критически относился к факихам, и его книга "Китāб назӯрат ал-хаққ фї фарадийа ал-`иша' ва ин лам йа`иб аш-шафақ" (Книга рассмотрения правды о вечерней молитве даже если не исчезла вечерняя заря)⁹⁴, посвященная фикху, имевшая большой успех еще при жизни автора, прославила его имя далеко за пределами России.

В 1903 году в типографии наследников Чирковой печатается "Ташкил ат-ташкил фи маса'ил ал-халал". Это сборник из трех сочинений: "Назӯрат ал-хаққ...", "'Хаққ ал-ма`рифа..." и "Барқ ал-вамїд..."⁹⁵.

⁸²Там же, № 841 г. (э. 1234).

⁸³Там же № 1658 (э. 2227).

⁸⁴АР ИВ АН СССР, 1, 119, 2033-2036. Там же под № 2042 помещено описание сочинения, направленного против Курсави "Радд `ала Абї ан-Наср` ал-Булғārї". Автор - `Афандї ад-Дāғистāнї (حق نفي تعدد الصفات).

⁸⁵Казань: Тип. Вечеслава, изд. Хусаинова, 1889.- 182 с. (НБ КГУ: 4672-А 2433-А; Хранилище ИЯЛИ: 229).

⁸⁶Казань: Электро-типография "Урнэк", 1810.- 292+60 с. (НБ КГУ: 4903-А 4092-93А 3486-А 3091-А).

⁸⁷НБ КГУ: 4904-А 944-А.

⁸⁸Казань: Тип. Коковина, 1861.- 182 с. (НБ КГУ: 4816-А).

⁸⁹Казань: [Б. м.], 1889.- 444 с. 8 д. Под наблюдением ученика Кашāф ад-Дїна б. Шāх Мардāна ал-Манзāлавї ас-Салўкї. (3636-А; Хранилище ИЯЛИ, со с. 145. - 126).

⁹⁰Казань: Тип. Вечеслава, изд. Каримова, 1888.- 133 с., 8 д., 1200 экз. Начало: "Субханак мā йакўн ли āн āқўл...". Текст в рамке с указанием надстрочных и подстрочных знаков. (НБ КГУ: 4776-А 4190-А 4191-А 3260-А; 749-А; Хранилище ИЯЛИ: 4247, ф. 39, оп. 1, д. 3087. В Кратком Каталоге АР ИВ АН СССР (1, 233, 4917) описана рукопись, датированная 1300/1883 г.

⁹¹АР ИВ АН СССР, 1, 123.

⁹²Казань: Тип. Чирковой, изд. Мухаммаджана б. Минхаджудина, 1891.- 15 с., 8 д., 1800 экз. (НБ КГУ: 4196-А 4042-А 2692-А 285-А).

⁹³Состоит из 5 разделов: 1. Гыйлемгө керү. 2. Тасаввурат (төшенчеләр хакында) 3. Ышанулар хакында 4. Аллалар хакында 5. Шәригәт кушкан эшләр хакында.

⁹⁴Казань: Матба`а хазана [Университетская тип.], изд. Шахиахмета Хисамуддина, 1870.- 164 с. (Т0116820, 4739-А, 4703-А, 5008-А, 5077-А, 4081-А, 3986-А, 3525-А, 3292-94-А, 3253-55-А, 3123-25-А, 2869-А, 2651-А).

⁹⁵Казань: Тип.насл.Чирковой, 1903.- 44 с. (НБ ИВ РАН СПб.: КП3992).

Особого внимания заслуживает сочинение Марджани "Китāб ал-ҳикма ал-бāлиґа ал-джиннīйа фī шарҳ ал-`ақāїд ал-Ханафийа" (Книга зрелой мудрости в комментарии на [сочинение] "Догматы" ханафитские)⁹⁶, посвященное доказательствам догматов ислама, веры (акаид). В начальных главах этого сочинения высказываются критические мысли против схоластического богословия (тəғлимəт) - калам и подвергаются критике те места из "Акаид ан-Насафи", которые не соответствуют Корану и здравому смыслу⁹⁷. Ф. Амирхан назвал это сочинению очень смелым для своего времени. "Дерзкая критика, - писал он, - обращенная против кумиров медресе тех лет типа Тафтазани, в моем сознании приняла соответствующее и удивительно определенное завершение в лице Марджани, и этот величественный имам Казани в моем сознании встал в ряд крупнейших беспристрастных мыслителей ("монсьйф")⁹⁸.

Также нам хорошо известно, что среди рукописей и печатных книг Р. Фахретдинова было много произведений, написанных на арабском языке.

В своей автобиографии⁹⁹ Риза Фахретдинов довольно обстоятельно описывает путь обучения, пройденный им в медресе, и перечисляет учебники, по которым ему приходилось прибегать к мусульманской богословской литературе и к арабскому языку: В 12 лет он начал изучать морфологию арабского языка первоначально по учебнику «Бедан» и в тот же год прошел по морфологии «Шарх Габдулла», а по синтаксису «Кавагид» и «Гавамил». Через год окончил «Анмузадж» и принялся за изучение «Кафии» и «Исагуджи»... «В более

⁹⁶Казань: Тип. Вечеслава, 1889.- 168 с., 1500 экз. (НБ КГУ: 3617-3631-А, 3052-А, 2436-А, 325-А; Хранилище ИЯЛИ: 1055).

⁹⁷Фəтхи А. Татар əдиплəре һəм галимнəренəн кулязмалары. Беренче бəлек // Н. И. Лобачевский исемендəге фəнни китапханə кулязмаларының тасвирламасы. V чыгарылыш.- Казан, Казан ун-ты нəшр., 1960.- 26-27 б.

⁹⁸Амирхан Ф. Безнең хяялларда Мəржəни кўлəгəсе // Кояш.- 1915.- 9 янв., № 601.

⁹⁹Башиев Ф.Н. Общественно-политические и нравственно-этические взгляды Ризы Фахретдинова.- Уфа: Китап, 1996.- 176 с.

поздние годы, [после потрясения, испытанного от прочтения некоторых книг, в т. ч. «Кашф аз-зунун»], - пишет Р. Фахретдинов, - я поставил на полезное русло порядок, вернее беспорядок, обучения своих шакирдов, и одновременно написал некоторые произведения...». В числе этих сочинений Р. Фахрутдинова был и учебник арабской морфологии «Китаб ат-тасриф»¹⁰⁰, который был издан в Казани в 1887 году¹⁰¹.

В 1913 году Р. Фахретдинов публикует в журнале «Шура» цикл статей, посвященных истории школьного образования мусульман Урало-Поволжья, в которых критикует схоластические методы преподавания, растянутый учебный процесс, недостаток учебных пособий в татарских медресе.

Если до конца XIX века в основе своей татарская мусульманская молодежь ездила за образованием в Бухару, то в начале XX века ориентация начинает меняться. В Бухару молодежь ездит меньше, а больше - в Турцию, Египет, Хиджаз, и даже в Европу. И если одна часть из них выбирает старотипное медресе для того, чтобы стать муллой, имамом, другие выбирают обновленные - реформированные учебные заведения. Именно эта часть после 1905 года становится редакторами новых открывшихся газет, журналов.

Одним из самых ярких представителей этого поколения был педагог, муфти, джадидист **عالم جان بن محمد جان البارودي** Галимджан б. Мухаммадджан ал-Бāрўдї (1857-1922). Он много работал над совершенствованием методов обучения¹⁰², был автором нескольких учебников по языку и другим наукам. Из его учебников арабского языка издавались такие, как: **حسن المشرب**

«Хусн ал-машраб фī шарф лисāн ал-`араб»

¹⁰⁰Там же.- 165 с.

¹⁰¹Китāб ат-тасриф = Книга морфологии.- Казань: Тип. Вечеслава, 1887.- 75 с. (ЦНБ КазНЦ РАН: 190; Хранилище ИЯЛИ: ф. 125).

¹⁰²В Вост. Секторе ОРРК НБ КГУ находится письмо Г. Баруди, к "Ишми Ишану", составленное в резко полемическом духе, в котором речь идет о проблемах обучения и подвергается резкой критике сам Ишмухаммад б. Динмухаммад Тунтари (1615 т. (э. № 5576). 5 л. 17,5Х22). Там же находится и Программа Медресе "Мухаммадия" (1535 т. (э. № 5467).

(Прекрасное питье по морфологии языка арабов)¹⁰³, *مدخل عربية*, “Мадхал `арабийя” (Введение в арабский [язык])¹⁰⁴, *حصول الارب في نحو لسان العرب* (Достижение желаемого относительно арабского языка)¹⁰⁵. В свою очередь на это сочинение другими татарскими авторами создавались комментарии. В Восточном Секторе ОРКК НБ КГУ хранится рукопись знатока древнетатарских рукописей и арабского языка Шахара б. Шарафаддина Шарафа “Мунтаха ат-талаб фи шарх абйат хусул ал-ираб фи нахв лисан ал-`араб”, с цензурным дозволением Смирнова 1903 г. на издание 2400 экз., представляющая собой комментарий на арабские фразы и стихотворение, приведенные в качестве примера в учебнике арабской грамматики Баруди¹⁰⁶.

Также нам известны издания сочинений брата Баруди, Салихджана б. Мухаммадджан (сер. XIX - нач. XX в.), такие как: *تقريب الاذهان من تجويد القرآن* “Тақриб ал-азҳан мин таджвӯд ал-Қур’ән” (Приближение умов рецитацией Корана)¹⁰⁷; Учебное пособие по рецитации Корана в стихотворной форме (“Бәдәвам”) *فتح التجويد* “Фатх ат-таджвӯд”¹⁰⁸; *صرف العربي* “Сарф `арабӣ” (Арабская морфология)¹⁰⁹.

¹⁰³ Казань: Университетская типография, 1891, 1908.- 135 с. 4800 экз. (НБ КГУ: 3640-3642-А 2210-А 943-А; Хранилище ИЯЛИ: 843). Рукописный автограф списка этого сочинения конца XIX в., переписанный та`ликом (92 л., 14,5X21), хранится в Восточном секторе ОРКК НБ КГУ (№ 231 т. (э. № 357).

¹⁰⁴ Издавался в 1894, 1895, 1900, 1903, 1913, 1914 гг.

¹⁰⁵ Казань: [Университетская типография], 1891, 1893.- 64 с. 1200 экз. Рукописный автограф “Хусул ал-ираб фи нахви лисан ал-`араб мин ләҳикат миджан ал-машраб фи сарф лисан ал-`араб” ((3 л., 68 с. 17X22) с цензурным дозволением Смирнова от 26 окт. 1892 г. на 1200 экз. находится в Вост. Секторе ОРКК НБ КГУ (№ 1536 т. (э. № 5468).

¹⁰⁶ № 677 т. (инв. № 3993); 51 л., 18X22. (Фәтхи А. Татар әдипләре һәм галимнәренә кулъязмалары.- 1986.- 48 б.).

¹⁰⁷ Казань: Типо-литография Императорского университета, 1892, 1900.- 24 с. (ЦНБ КазНЦ РАН: 155; Хранилище ИЯЛИ: 149).

¹⁰⁸ Издавалось в 1893, 1894, 1895 гг. в Университетской типографии тиражом 2400 и 10000 экз. (12 с.). Учебное пособие в стихотворной форме

По вопросу морфологического освоения арабизмов среди других более или менее значительных работ особое положение занимает словарь арабских слов, встречающихся в литературе с правилами их употребления “Арабийят”, составленный А.-Х. Максуди¹¹⁰, в котором он дает анализ заимствований с точки зрения арабской грамматики. Учебники, составленные А.-Х. Максуди, выдержали более сорока изданий. Среди них мы видим пособия: по арабскому синтаксису *القوانين النحوية* “ал-Қавәнүн ан-нахвӣйя” (Грамматические правила)¹¹¹; *الاستكمال في قواعد النحوية* “ал-Истикмал фи қуәд ан-нахвӣйя” (Стремление к совершенству (дополнения) относительно правил грамматики)¹¹²; по арабской морфологии: *الاستفтах في القواعد الصرفية العربية* “Ал-Истифтәх фи-л-қавә`ид ас-сарфийя ал-`арабийя” (Начало (открытие) правил арабской морфологии)¹¹³; учебное пособие, составленное для учащихся первого года старшего возраста для изучения арабского языка *الدروس الشاهية* “Ад-дурӯс аш-шифәхийя” (Устные уроки)¹¹⁴; вторая часть букваря для мусульманских школ по новому методу - “усуле саутия” - звуковому

(“Бәдәвам”), обучающее правильному чтению арабских текстов. Рукописный вариант с ценз. дозволением Смирнова от 12 февр. 1893 г. - в Вост. Секторе ОРКК НБ КГУ 1439 т. (э. № 5297).

¹⁰⁹ Казань: Тип. Домбровского, 1898.- 76 с. 3000 экз. (5294-а 3859-А 897-А). Начало: “Алхамду лиллахи рабби ал-ғаламин...” Текст в рамке с примечаниями на полях. “Ал-Мусамма би-т-тибийән фи та`лим ас-сарф ли-с-субйән”.

¹¹⁰ Казань: Типо-литография “Умид”, 1915.- 112 с. (НБ КГУ: 3840-А 892-А).

¹¹¹В 1893 (4981-А 720-А), 1906 (3022-А 2845-А). 1911 (3023-А) гг. Автограф на 152 с., 18X22 с ценз. разрешением Смирнова от 27 авг. 1893 г. на 3000 экз. - 1739 т. (э. № 5487).

¹¹²В 1898 (НБ КГУ: 5010-А 891-А); 1899 (5009-А); 1910 (2204-А, 4839-А, 4840-А).

¹¹³ Издавалось в 1883, 1896, 1906, 1907 гг.

¹¹⁴ Издавалось в 1899, 1901, 1908 (3), 1910 гг.

ثانى “Му`аллим cānī”¹¹⁵. Уже в годы Советской власти был издан составленный А.-Х. Максуди “Камус араби” (Энциклопедический словарь)¹¹⁶.

В Восточном Секторе ОРПК НБ КГУ находится рукопись 80-х годов XIX века “Сарф-наху дафтаре”¹¹⁷. Это тетрадь, в которой А. Х. Максуди вел записи по урокам арабского языка, и в ней имеются отрывки, переписанные из широко распространенных среди татар арабских учебников: Ибн Хишама - "Кава`ид ал-`и`раб", Замахшари - "Анмузадж фи-нахв", Ибн Хаджиба - "Кафия".

Но мы видим, что с развитием новометодного обучения арабской грамматике и стилистике обучались по новым учебникам, составленным татарскими учеными по европейскому образцу.

Языковед-фольклорист, педагог, автор книг по преподаванию татарского языка и педагогике Хасан Гали б. Шаяхмет (ум. 1940 г.) в Троицке в 1907 году составил рукописный учебник, кратко объясняющий морфологические правила арабского языка для четырех классов начальной школы и первого года обучения школы средней ступени. Эта рукопись находится в Восточном Секторе ОРПК НБ КГУ и называется “Хуласат ал-адаб фи сарфи лисан ал-`араб” (19 с. 18X20). На обложке книги рукой автора вписано: "Вводная часть из опыта преподавания в 1906-1907 гг."¹¹⁸

В начале XX века появляются новые издания новометодных учебников арабского языка и пополняются имена их авторов, среди

которых мы видим таких, как: عبد الله بويى `Абдулла Бўйбў¹¹⁹; *أحمدجان بن محمدجان مصطفى احمجان* Аҳмадджан б. Муҳаммадджан Муcтафав¹²⁰; *شايخ الاسلام* Шайхулислам и *اسد الله* Шакирджан б. Асадалла *الحميدى* ал-Ҳамид¹²¹; *صبغة الله* Сибгатулла Аҳмадов¹²²; *اش-Шамс الطوقاوى* аш-Шамс аҭ-Тўқав¹²³;

¹¹⁹ صرف عربى Ҷарф `арабī = Арабская морфология.- Казань: Типо-Литография В. З. Еремеева, изд. насл. Хусаинова, 1910.- 152 с. (4836-А, 4837-А 3862-А 2840-А 896-А).

¹²⁰ نحو عربى Нахв `арабī = Арабская грамматика. Синтаксис.- Казань: Тип. Харитоновна, 1907.- 190 с. (НБ КГУ: 4434-А 3987-А 912-А); *Кир`ат `арабийа*. 1906, 1911, 1912 гг. (НБ КГУ: 3744-А 3527-А 2653-А 722-А; 3195-А 3039-А; НБ ИВ РАН Спб.: РИ343, КП2518). “Мөдәррис вә педагог Әхмәдҗан Мустафи әсәре булып, җәрәпчә кыйраәт өйрәтмәк вә нәху, сарф кагыйдәләрен тәтбик иттермәк өчен мәфһүм вә мәгнәсе ләззәтле улган төрле фәсих вә бәлигъ хикәя вә җәмләләрдән җыелган гүзәл китаптыр. Укырга җиңел булсын өчен һәр кәлеб басылмышдыр”. Взято из 1-й части (Мәктәб ибтидаия вә рушдияләргә махсус нәшр ителмеш дәрәс китаплары...) “Асами кутуб”, 1914, с. 9).

¹²¹ مقدمة نحو لسان العرب Муқаддима нахв лисан ал-`араб = Введение в грамматику арабского языка.- Казань: Типография Т-го Д-ма "Бр. Каримовы", 1910.- 18 с. (НБ КГУ: 4834-А, 919А); *تصريف الكلمات العربية* Тасриф ал-калимат ал-`арабийа = Морфология арабских слов.- Казань: Типография т. д. "Братья Каримовы", 1907.- 152 с. (НБ КГУ 4415-А). Кроме этих учебников под авторством Шакирджана Ҳамиди были изданы следующие книги: *جامع سجنجل الفقه* Дҗами` ал-хуҭаб = Сборник проповедей (4 издания); *ساجندجال الفقه* Саджанджал ал-фиқх; *هفتيك تفسيري* Хафт-у-йак тғфсире = Толкование Хефтиек (4 издания); *دور المسائل و كشكول الدلائل* Дурак ал-масал`ил ва кашкўл ад-далал`ил = Перлы вопросов и мешок доказательств; *تعليمات قرآنية* Та`лимат Қур`анийа = Учения Корана.

¹²² مفتاين الصرف Мифтāх ас-Ҷарф (Ключ к морфологии).

¹²³ ترجمة القواعد بالعربية Тардҗама ал-қавā`ид би-л-`арабийа (Истолкование правил арабского языка) (Оренбург, 1911); *مقدمة الطوقاى للشمس* Муқаддима аҭ-Тўқав аш-Шамс (Оренбург, 1912).

¹¹⁵ В 1904, 1907, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916. На с. 2-38 - татарская часть, 39-72 - арабская. Рукопись 1897 года, автограф, с ценз. дозволением на 2-е изд. от 20 авг. 1897 г. Смирнова на 3000 экз. (57 л., 17,5X22).

¹¹⁶ Казань: Тип.-лит. “Татарстан”, 1927.- 47 с., 5000 экз. (НБ КГУ: 3111-12-А).

¹¹⁷ 69-70 (э. № 81-83), 176 л., 17X21.

¹¹⁸ ОРПК НБ КГУ: 1059г. (э № 4577).

المفيد`Абдурахман б. Исма`ил б. Шәкир-
`Умар ал-Хаджитархәнү¹²⁴; شاکرجان بن احمدجان الطاهري;
джән б. Ахмаджән ат-Тәхирү¹²⁵ и многие другие.

Практическая потребность в общедоступном языке в 1911 г. привела к изданию специального словаря арабско-персидских заимствований в татарском языке. Салим Гарай Джантурин издал в Уфе толковый словарь "Лугат". В предисловии (Башлангыч) издания сказано: «Хотя наш язык и относится к тюркской группе языков, многие люди, читая газеты и произведения на тюркском языке испытывают затруднения. Давно назрела потребность выхода в свет книги на татарском языке, объясняющей сложные арабские, персидские и некоторые турецкие слова. Планируется дополнительное издание этого словаря с толкованием и европейских и русских слов, активно внедряющихся в татарский язык»¹²⁶.

Необходимость в такого рода справочниках была настолько ощутимой, что через год появляется другой такой же словарь, составленный Г. Сайфуллиным - "Кечек лугат"¹²⁷.

Также многократно издавался арабско-персидско-тюркский словарь, составленный Галимджаном Аль-Баруди لغات ثلاث "Лугāt cālas" (Три языка)¹²⁸. В личном архиве М. И. Ахметзянова¹²⁹ и в

¹²⁴ قواعد صرف العرب Кавāид сарф ал-`араб = Правила арабской морфологии.- Казань: Типография Т-го Д-ма "Бр. Каримовы", 1910.- 120 с. (НБ КГУ: 4835-А, 941-А); معلم نحو لسان العرب Му`аллим нахв лисāн ал-`араб = Правила арабской морфологии.- Астрахань: Типография "Т-го Д-ма А. Умеров и Ко", 1911, 40 с., и еще 2 изд-я 1910 г. и 1 изд. 1903 г.

¹²⁵ المراتب النيسب في تعليم لسان العرب ал-Мураттиб ан-найсаб фī та`лīm ал-лисāн ал-`араб.- Казань: Лито-типография И. Н. Харитоновна, 119 с. (НБ КГУ: 3764-А); بدأ التعليم Бадā' ат-та`лīm = Начало обучения или усовершенствованная азбука для обучения чтению на арабском и тюркском языках.- 1893, 1898, 1909, 1916 гг. (ЦНБ КазНЦ РАН: 176; НБ ИВ РАН Спб.: РП418).

¹²⁶НБ КГУ: 5049-А.

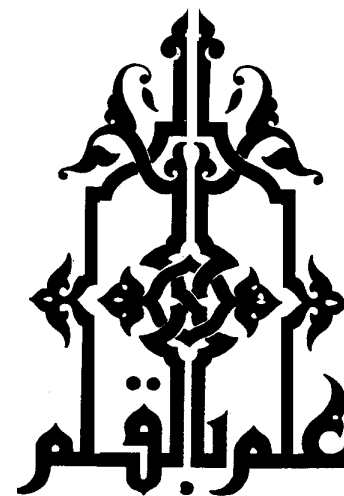
¹²⁷Сайфуллин Г.. Кечек лугат...- Казань, 1912.

¹²⁸1893, 1897, 1902, 1907, 1911, 1916 гг.

¹²⁹Казань: Электро-типография "Миллят", 1912.- 817 с.

Научной библиотеке КГУ хранятся казанские издания словаря المفيد Ал-Муфїд Тахира Ильяси¹³⁰.

Особого внимания заслуживает информация как о татарских авторах, писавших на арабском языке, так и о деятелях книгоиздательства, принимавших участие в книгопечатании на арабском языке, так как писал А. Б. Халидов: «У арабографической книги и книги на арабском языке были свои труженики, энтузиасты, заказчики и добровольные жертвователи средств (теперь их называют спонсорами). Они были полны романтических надежд и веры в благотворное влияние книги»¹³¹. Их деятельность и они сами заслуживают специального изучения.



¹³⁰НБ КГУ: 3019-А 2652-А 2252-А.

¹³¹Халидов А. Б. Арабское книгопечатание в России / У времени в плену. Памяти Сергея Сергеевича Цельникова. Сб. статей.- М.: Изд. фирма «Вост. лит-ра», 2000.- С. 147.